

# 《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接病

## 图书基本信息

书名：《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接不完》

13位ISBN编号：9789861364307

出版时间：2015-7-27

作者：王蘊潔

页数：224

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接病

## 內容概要

20年沒上班，在翻譯專業找出路的一人工作法則，  
日本小說的最佳代言人，「綿羊的譯心譯意」格主，  
教你不上班更快活、不需為五斗米折腰的自我經營術！  
這本書不只是教你如何翻譯，更教你如何運用語言能力和正確的態度，  
為自己找一條人生坦途！

20年譯者本事與譯界生活分享：  
譯筆如何精進？編輯怎麼想？譯費怎麼談？想接案一定要看！

學歷不是問題，能力才是關鍵：  
態度是品牌，準時交稿是職業道德，失聯絕對是自斷後路！

給想在家上班者的激勵良言：  
工作要自律、自省、自信與自在，但不能自以為是和自作聰明！  
她的名字，是眾多日本小說迷的選書指標！  
她的用心，使出版社爭相把最看重的日文小說交給她！（只是常排不進時間表！）  
她的無私，使「綿羊的譯心譯意」成為眾多譯者匯聚交流的場所！

如今，綿羊要出書，各出版社總編輯、書店、作家和好友譯者和廣大粉絲，紛紛出聲相挺。因為大家相信，綿羊一定會知無不言、言無不盡，譯者、編輯、想在家工作的人，都可以從她的分享中，找到自己需要的養分與機會！

外語好就能當譯者？當然不是！一個好譯者，究竟需要什麼本事？  
想擁有不上班的理想生活？請先聽聽過來人的撒步，找到回家工作的勇氣！

開發更多客源：如何尋找翻譯機會？  
找到可靠夥伴：如何慎選合作對象不被拖欠稿費？  
案子接到手軟：為什麼出版社不願意和新手譯者合作？  
避免斷炊斷糧：試譯通過卻仍接不到譯稿怎麼辦？  
我值得多少錢：如何為自己爭取合理稿費？  
維護自我信用：如何化拖稿危機為合理延稿？  
經營自我品牌：如何利用譯者簡介增加接案機會？  
魔鬼藏在細節：人名、書名與方言、流行語該如何處理？  
不上班的代價：自由譯者的生活真的自由嗎？

五大出版社總編輯一致推崇！  
皇冠出版 盧春旭 / 尖端出版 洪琇菁 / 春天出版 莊宜勳  
麥田出版副總經理兼副總編 陳滢如 / 圓神出版 陳秋月  
各界人士齊聲推薦！

博客來「OKAPI吃一口日本小說」專欄作者 米果  
暢銷書作家、擁有財務自由的旅遊客&專業覓食達人 黃國華  
資深日文譯者 陳寶蓮  
精通西班牙文、英文和德文&《風之影》譯者 范浚  
各大出版社總編輯&各界人士齊聲推薦

讓出色的日文作品無障礙地走入華文閱讀世界  
身為日本小說重度閱讀者，王蘊潔這個名字出現在譯者欄的意義，代表一種默契和安心。原著的本意和口氣，透過譯者的理解和傳遞，化解了異國文字的疏離感。

我很喜歡甚至依賴她的功夫，同時好奇她在翻譯領域的種種努力。她讓日文出色的作品與作者無障礙地走入華文閱讀世界，不管是東野圭吾，還是小川洋子，宮部美幸或是三浦紫苑。

這本書，是一位認真盡職的譯者從青澀到完熟的工作大揭密，對我而言，她就是台灣譯界的山崎豐子。——博客來OKAPI「吃一口日本小說」專欄作者 米果

當譯者成為讀者選書的「品牌」  
優秀的翻譯能力、傲人的翻譯實績，加上個人的魅力，讓綿羊成為讀者選書依據的「品牌」，這是翻譯業界罕見的現象。當這樣的她，不吝分享翻譯人生的風景點滴，為有志於日文翻譯者備好敲門磚，

## 《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接病

也讓還在翻譯路上摸索的新人有跡可循而寫出這本書時，想一窺譯界究竟、好奇又求知欲旺盛的讀者們，還等什麼呢？——資深日文譯者 陳寶蓮

譯者是外文書的「解碼人」

一本布滿陌生文字的外文書，就像電腦當機後滿螢幕的亂碼，看不懂就是看不懂。譯者就是為外文書「解碼」的人。大多時候，他們孤軍奮戰，很少聽到掌聲。台灣的出版市場依靠大量翻譯作品支撐，讀者能夠藉由大量豐富的書籍開展寬闊的視野，那是眾多譯者們辛勤努力的結果。

譯書就像生養孩子，唯有切身經歷過，才懂得其中的苦樂。蘊潔堅守這個崗位二十年，韌性與耐性令人佩服！工作之餘，她細述工作經驗和法則，寫成這本書。她的無私分享，對於仍在門外窺探的年輕人是極大助益。我身為業界後輩，除了感佩，還有感謝。——精通西班牙文、英文和德文 & 《風之影》譯者范媛

上班族和自由業的你都值得一看

蘊潔是一個各出版社都想占為己有的「譯界明星」，像這樣不管做人做事各方面都相當優秀的譯者真是難得。也因此這本書的出版，從事出版的人會感到竊喜，有意以翻譯為職的人也會感到狂喜，因為其中有很多如何入門、成為搶手譯者的訣竅及心得分享。然而我覺得這本書也很值得一般上班族看，如何從菜鳥到有所成就，不分體制內的員工和體制外的自由業，這其中的精髓是完全共通的。因為失敗有各種原因樣貌，而成功從來都只有一種，至於是哪一種？當然要好好把書看一下了。——皇冠出版總編輯盧春旭

小川洋子的最佳中文代言人

入行不久的我，曾受惠於蘊潔（綿羊）發起的「編譯者聚會」。綿羊雖說自己怕生，但許多像我這樣看似孤軍作戰的編輯、譯者、設計師，正是藉由她的無私心意，有了一處溫暖分享的角落。綿羊也是我初到麥田後，認識小川洋子的重要媒介。小川的作品充盈著特別的空氣，總帶著一絲微妙的「不對勁」「跟現實世界對不上、出了差錯」的感覺，行走在可能與不可能的邊境。透過綿羊巧妙的譯筆，我們得以如夢漂浮在字句之間，彷彿聽到有人從靜謐深邃處與我們對話，碰觸我們最需要被理解的部分。——麥田出版副總經理兼副總編輯陳滢如

出版這本書，就是我最誠摯的相挺與推薦！

做為譯者出身的編輯，這本書讓我學到了一兩分蘊潔深不見底的譯者本事。更重要的是，蘊潔說透、說活了出版社與編輯的心聲，以及翻譯這個工作的眉眉角角。希望所有想和出版社合作的譯者都能來看這本書，更希望這本書能孕育出許多小蘊潔、小小蘊潔，那將是編輯的幸運與讀者的福氣！——圓神出版事業集團總編輯陳秋月

譯者是作家與讀者之間的無形之橋

蘊潔是許多日本大作家的最佳中文代言人，我雖然寫過幾本關於日本的書，但卻不敢在她面前太過張揚，不過，我們同樣對日本充滿許多情感也多所著墨，無論是翻譯或寫作，無論是關於風土民情、文化背景或是吃喝玩樂。

蘊潔在譯界深耕所獲得的肯定與回饋不但實至名歸，也是讀者們有目共睹，她就像橫跨在日本作家與讀者之間的那座隱形之橋，甘於譯者的宿命一當一位無聲的隱形者，卻又無法讓人不去注意到她無法取代的存在。——暢銷書作家、擁有財務自由的旅遊客 & 專業覓食達人黃國華

讓人放心的譯稿，對於編輯來說是多麼珍貴

與綿羊的合作，是從小野不由美的「十二國記系列」開始。公司在二〇一四年時曾出版過舊版的「十二國記系列」，然而因為出版時程較趕，當時採取的方式是每一本書都找不同的譯者翻譯，以求出版時效。

在決定要推出新版的「十二國記系列」之後，我們記取了當年的教訓，決定把整套書發給一位值得信任、聲譽良好的譯者，而綿羊便是名單上的第一名。除了綿羊在業界的好名聲，我們也欣賞她所提供的貼心的「售後服務」。只要是綿羊翻譯過的書，她總是能找出該書的優點，寫出一篇吸引人的推薦短文。有段時間，我幾乎是跟著綿羊的推薦在買書，直到買回家卻還沒看的書已經造成了自己的壓力，這才收斂了一點，但綿羊的推薦真的相當有力道。

因為有「十二國記系列」的合作，很榮幸得到了搶先閱讀綿羊的書的機會。果然文如其人，輕鬆詼諧的文筆，脈絡貫通的章節，讓人一路讀下去，欲罷不能，然而更多時候我是頻頻點頭，因為書裡的每一章節都說到了關鍵。

綿羊的書，寫的不只是翻譯之路的風景與專業，更可視為面對人生的態度。綿羊總說她是因為人生路

## 《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接病

途中遇上了許多貴人，才成就現在的她，但看完書稿之後，我更加認為，是她不論對工作或對人生的態度，影響了周遭的人，這點，由她所交出來的稿子便可得知，一份讓人放心、不需要怎麼修改的稿子，對於「日理萬稿」的編輯們來說，是多麼的珍貴，而這樣的對象，如何能不想盡辦法一路合作下去呢？

如果說我們收藏了綿羊翻譯的小說，那麼，更要珍藏這本原創於綿羊的書。——尖端出版社總編輯洪琇菁

專業、熱忱、信用、配合度高的譯界翹楚

記得在二一二年，敝社開始籌備發譯百田尚樹老師《永遠的0》一書，當時同事致信給慕名已久、但未曾合作過的綿羊姊，從那時的信件往來，就能感受到綿羊姊親切認真的態度；後來順利和綿羊姊合作《永遠的0》，收到譯稿時編輯部可說是驚為天人。在綿羊姊的妙筆之下，將以二戰為背景的沉重故事譯得平易近人，確實地將原著中動人的情感傳遞給讀者，對當時初引進日文小說籌備期的敝社，能和綿羊姊合作實屬萬幸。

更令人感動的是，《永遠的0》出版時，綿羊姊不吝提攜幫忙在臉書推薦宣傳初踏入日文翻譯小說領域的敝社及本書，讓《永遠的0》創下銷售佳績，也讓人著實見識到，譯者除了翻譯本身的專業，讀者對綿羊姊操刀譯筆的信賴度之高，乃至網路上的人氣及影響力均可見一斑。也難怪在網路上有眾多網友表示，茫茫日文翻譯書海中如果不知怎麼挑書，可以先從綿羊姊的譯著入手。

有許多對翻譯之路有興趣的朋友會問，要如何成為一位譯者？要成為譯者很簡單，只要勤於投履歷、認真試譯，必然有機會；但是，要成為一位出色的譯者卻不容易，需要長期穩定的自律、責任感、專業能力、信用和態度。也許這些特質看起來空泛，不過，我相信讀完《譯界天后親授！這樣做案子永遠接不完》後，大家必能理解其中奧妙。時常聽職場前輩說，know how不能隨便讓別人知道，但一向樂於與人分享的綿羊姊卻願意將自身的寶貴經驗與大家分享，實在難能可貴。對翻譯或出版有興趣的朋友，這本書絕不容錯過，即使不是從事相關行業，也能充分從本書中學習到許多在任何行業中都能派上用場的工作訣竅。誠摯推薦！——春天出版總編輯莊宜勳

## 作者簡介

王蘊潔

日本文學作家最佳中文代言人 / 「綿羊的譯心譯意」格主

在日本留學期間，曾經寄宿在日本家庭，對深奧的日本文化產生了很大的興趣。誤打誤撞進入譯界，在翻譯領域打滾二十年，累積的譯作數量，早已超越她的體重，逐漸堆疊成她兩倍的身高，她自比這台「人腦翻譯機」已經磨出將近兩千萬字的譯文，共四百多本譯作。譯著有《解憂雜貨店》《無用的日子》《永遠的0》《十二國記》《這一生，至少當一次傻瓜》《原來我的工作這麼令人感動》《五體不滿足老師的沒問題三班》《草莓之夜》（後四本為圓神出版）等書。

曾經譯介江國香織、東野圭吾、山崎豐子、小川洋子、湊佳苗和白石一文等多位文壇重量級作家的著作，用心對待經手的每一部作品。近年來讀者耳熟能詳的幾位日系文學名家，幾乎都有她翻譯的作品。她的名字，已成為許多日本小說迷選書的指標。實用書為她打下譯筆的基石，文學書讓她體會到翻譯的成就與樂趣，江國香織的《神之船》，引她踏進文學翻譯的領域，而《博士熱愛的算式》，更讓她一舉成為小川洋子的最佳中文代言人。她終於相信，自己的確走在對的路上。

2007年5月開設「綿羊的譯心譯意」部落格，希望成為譯者交流翻譯工作、翻譯心情的平台。隨著聚集人數越來越多，逐漸建立起譯者資料庫，方便出版社編輯尋找適合的譯者，其臉書也成為業界工作者必按讚的粉絲頁。

喜歡閱讀，藉由閱讀日文著作，了解另一種文化。期許自己忠實扮演好文字媒介的角色，讓更多讀者貼近了解原味的日本。

臉書交流頁：綿羊的譯心譯意[www.facebook.com/sheepheart](http://www.facebook.com/sheepheart)。

## 書籍目錄

- 各大出版社總編輯 & 各界人士齊聲推薦  
讓出色的日文作品無障礙地走入華文世界 米果  
當譯者成為讀者選書的「品牌」 陳寶蓮  
譯者是外文書的「解碼人」 范涇  
上班族和自由業的你都值得一看 盧春旭  
小川洋子的最佳中文代言人 陳澄如  
出版這本書，就是我最誠摯的相挺與推薦！ 陳秋月  
譯者是作家與讀者之間的無形之橋 黃國華  
讓人放心的譯稿，對於編輯來說是多麼珍貴 洪琇菁  
專業、熱忱、信用、配合度高的譯界翹楚 莊宜勳
- 作者序 翻譯的風景在路上
- PART 1 譯界人生
- 第1話 譯界沒門檻  
第2話 我在島田先生家的那段日子（上）  
第3話 我在島田先生家的那段日子（下）  
第4話 譯者，重要嗎？  
第5話 書籍翻譯四部曲  
第6話 翻譯沒有標準答案  
第7話 為什麼《浪矢雜貨店的奇蹟》變成了《解憂雜貨店》？  
第8話 對我影響甚深的日本作家 | 小川洋子  
第9話 那些出版社爭相出版的日本翻譯作品  
第10話 角色的名字，取得好不如取得巧  
第11話 說說合譯這件事  
第12話 曾經口譯的小日子  
第13話 自由譯者的自由生活  
第14話 民以食為天，譯者靠稿費生活  
第15話 理財可以隨興，合作對象卻要慎選  
第16話 為自己爭取合理的稿費  
第17話 不同階段的工作煩惱  
第18話 編輯和譯者之間的信任  
第19話 好聚好散不翻臉  
第20話 拖稿並非罪不可赦，失蹤才是  
第21話 你介意編輯修改你的譯稿嗎？  
第22話 人老無可避免，但要努力讓文字不老  
第23話 閱讀，可以為譯筆進補
- PART 2 譯者本事
- 譯者本事1 為什麼出版社不願意和新手譯者合作？  
譯者本事2 哪些出版社出版日文翻譯書？  
譯者本事3 利用譯者簡介增加接案機會  
譯者本事4 試譯不通過怎麼辦？  
譯者本事5 通過試譯之後……  
譯者本事6 當譯者前，先加入GOOGLE教  
譯者本事7 新手譯者的機會vs.合理稿費  
譯者本事8 譯註的使用  
譯者本事9 說說審書這件事  
譯者本事10 如何避免日文腔  
譯者本事11 此「犯人」未必就是彼「犯人」

# 《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接病

- 譯者本事12 流行語和新詞
- 譯者本事13 惱人的方言問題
- 譯者本事14 翻譯練習書單

## 《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接病

### 精彩短評

- 1、喜欢摩羯座女生
- 2、"干货"不多，都是她自己的翻译心历路程和一些感想。看完觉得她的性格和喜好跟自己好像，还都是摩羯座，最重要的是。。。感觉她好幸运。
- 3、此书也就是随便看看，要说有多少营养还真不好说，不过我也有点迷“天后”就是了，相比之下还是她FB的内容比较有料一些哦。
- 4、之前看过她译的解忧杂货铺，没想到她竟然已经有十多年的翻译史了！很喜欢她的文字风格，朴实但言而有物。另外觉得她很厉害啊，二十年翻译了四百本著作，且一个人带大了两个女儿，供她们上大学，从未让她们为经济状况担忧过！她分享的日本留学期间被一对日本夫妇收留、关怀的故事让我想到人的际遇还真是缘分、命运、注定的。最后还想说，台湾译者译日本著作真的比大陆译者好太多了！
- 5、态度端正，实力不错之余，主要是王蕴洁人生的timing比较好。同意其他人，绵羊的译心译意内容比较多

1、话说，其实一开始完全是因为作者翻过东野圭吾的解忧杂货铺，而且翻得非常好，所以留意到这个人，真没想到，她已经拥有十几年的翻译史了。看封面只觉得她最多就四十岁，然而没想到她的大女儿都大学毕业了，二女儿都大三了貌似。不得不说，之前看一个人的好天气，只找到大陆译版，看了几页被迫弃书，翻得真奇葩。咱们这找到台译版太难了……话说回来，有读者说这本书没什么干货，因为我不是要做译者，其实是抱着好奇加佩服、仰慕的心情试试看的。其实这算是作者的半自传文学，既有作者的个人经历，又有一些对笔译工作的建议。而且我觉得她给出的建议三观很正，诸如怎么和编辑打交道，试译不通过怎么办，被编辑修改了译稿怎么办等等，她给出的建议完全是很成熟老到的。让我觉得触动比较大的其实是她的个人经历。我觉得她其实也是普普通通的一个人，翻译是她选择的工作，而且她从一而终，不像我们，几年可能换了几份不同类型的工作。有读者说，她很幸运，我觉得她有好运气，但也有她个人的原因，所以她走到现在，回顾以往的人生，应该是心中欣慰的。说她幸运，在书中似乎她不怎么遇到奸诈的出版社，混蛋的编辑，稿费也收得比较稳妥，但也有不好的经历只是没写出来呢？这只是一个猜想，因为我觉得整本书的主旨还是要激励人的斗志的。在她日本留学期间，她遇到的担保人岛田夫妇对她犹如对待自己孩子一般，这是缘分、际遇。后来她问岛田先生，为什么对一个外国的陌生人这么好，对方答因为你看起来挺诚恳的(应该是这个意思吧)。事实上我们一生中遇到那么多人，有的人对我们那么好，就像是自己义务一样，而有的人，他/她看你总不顺眼，你们一定不会成为朋友。我觉得这也是一种无法言喻的缘。她对岛田先生说自己一个人住非常害怕，岛田夫妇便来接她一起住了。夫妇俩膝下无子，对待她如同亲人一样。一起看电视、吃饭、说笑话……这确实是作者运气太好拉！试想想，你会有这样的经历吗？被一个陌生人善良、温柔地收留、关爱？在你身处异国他乡、无依无靠，如浮萍般漂泊的时候？作者回到台湾就要开始找工作了，那时她已经有了两个女儿。至于为什么成了单亲家庭，这是她的隐私，并没有在书中叙述。但想一想，这也是人生的挫折啊，一个人带大两个孩子多不容易！然而她说，二十年来，没让女儿担忧过家里的经济状况，学费、补习费、出国交换的费用等，从来没有付不起的时候。多厉害的母亲啊！想起前天和朋友聊天，我感叹：你爸也挺厉害的，能供得起你们姐弟两个上大学。朋友呛声：拜托，别人家里五六个都供得起好不好！我喃喃，好吧，我家就我一个，我就是交不起大学学费的，这事只能怪家里有个当时年青力壮的“长辈”长期在家蹲着吃软饭，这样真的该早点离婚啊！扯远了。作者说，她有交际焦虑症，比如开家长会时面对老师自己会紧张脸红，非常难受。做译者确实很单纯，不用和外界接触，但是也很容易搞不好会“自闭”，就是这样见到生人(及熟人)不知如何自处，之前在图书馆电子室遇到的那个管理员，办个证件，她落下证件不还我(当时只有我一个人，图书馆人非常少)，后来找她她说话没有底气，呆呆傻傻的感觉，一想图书馆这么封闭的单位应该蛮容易让一个员工脑袋退化的……这大概是在家里工作的一大缺点了吧。后来作者又说因为感觉自己不善于口头表达，所以有意培养女儿的口头表达能力，现在女儿在演讲方面有一定成绩，她应该很欣慰了。前面说她很幸运，我觉得她还靠着个人的努力才能得到如今的成绩。一开始作者为了能够多陪女儿，决定不去公司上班，因为是在日本留学过，所以尝试去做日文翻译。作者好像留学学的是贸易，这或许就说明有志者事竟成吧，没有专修日文，但另辟蹊径选择日文翻译的工作，我觉得她想法是很灵活的，哪里不通就换个想法，总有通的时候。相反，我觉得我的想法就很僵硬，学什么我就只能找相应的工作。比方说，虽然我不是专修日语，或者中日翻译，但是我可以慢慢努力啊！她就真的是努力了。比如说，想做笔译，她就去图书馆翻资料，看哪些出版社需要日文翻译者，然后打电话过去咨询。大概二十年前就是这么古老的生活方式，但我觉得传统古老的生活方式比现在好，现在什么都方便了，可是机会少得可怜！你看她想要得到这个机会，她就会主动去找，花时间花精力去找，要和编辑沟通。她会迈出这一步脚踏实地干。虽然不是科班出身，可是经过时间的沉淀、经验的积累，比科班出身的更老到了吧！我的前同事，学心理学的，毕业后做笔译、口译，现在专门对接翻译公司，派笔译口译的工作给别人做，成了中介了。真是“没有不敢想，只有不敢干的”啊！又比如后面的篇章人可以老文章不可以老(好像)，她说到接到年轻文学的邀译，但认为自己年纪大了，译文可能无法译出原文年轻的气质，然后自己去看年轻人写的文学，去看部落格年轻人写的文章，习惯他们的说话方式、时下流行语，有意识地给大脑补充这些内容，后来她绘本都能翻了。又比如说，有一段时间她获得口译的工作机会，然而她不是口译科班出身，遇到口译方面的问题也不知如何解决，于是她去报班，充实自己不懂的知识。她没有坐着等问题解决，而是想办法去做去解决，结果当然是技艺越来越佳，所以一步步走到今

## 《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接病

天就成为了优秀者。可能在她自己甚至很多人看来，这些都不算什么，但我觉得是筑成她成功的基石。另外还有一点我觉得也是重要的。在“合译”的篇章，她介绍了合译是怎么回事，还回忆起一次她在一套上中下的书里翻译了中下以及上部的末尾篇章。编辑对她说，上部只能放一个译者的名字，所以不能写你的，你有没有意见？她说，当然没问题了。心里想只要把我应得的稿费给我就好。换是不同人，被问不在译者位置写上自己的名字会有不同的回答吧？有的人会爽朗地回答没有问题，有人就会说什么都不行，必须写我的名字。我觉得作者这么回答，编辑应该很愿意与她继续合作，一个不斤斤计较、爽快的人，合作起来会很愉快吧！在二十年里翻译了四百本日本著作，平均一年二十本，真的非常高产。我觉得她女儿应该是支撑她走下去的动力，结果她越走越精进。她的成功不全是运气，是踏实肯干。不过，要想为一份工作任劳任怨地干到老，还得是这份工作我爱，我很爱，才行吧！然而我们现在的就业环境僧多粥少，想要有一份我爱，我很爱的工作，真是极不容易。作者应该就是非常享受这份工作，非常单纯，没有什么勾心斗角、尔虞我诈。她自己说“和作品相处，就像经营感情。有的作品令人惊艳，忍不住一见钟情地爱上作者（的作品），但拥抱作者的文字后，才发现这家伙原来这么‘难搞’，既然上了‘贼船’，只能硬着头皮经营这段看似光鲜亮丽，但大脑饱受折磨的‘文字婚姻’”，如此幽默，其实是很爱的缘故吧！总之，这本“半自传文”真的很契合我的口味，作者的行文风格，文字朴实但言而有物。很喜欢！

## 章节试读

### 1、《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接不完》的笔记-第168页

我喜歡看一些討論翻譯的書，像是思果的《翻譯研究》和《翻譯新究》是很多譯者的「必修書」。雖然談的是英文翻譯，但很多對翻譯的討論是其他語言的譯者都可以借鑑參考。余光中的《余光中談翻譯》、金聖華的《齊向譯道行》，《因難見巧》，或是村上春樹的散文中，也都會不時談到翻譯，除此以外，還有一些日本翻譯家寫的翻譯散文。最近發現一本很實用的工具書《完全捷進寫作詞彙》，可以成為文字工作者放在案頭隨時進補的「十全大補帖」。記得當年上口譯課教材就用到過思果的這本《翻譯新究》。

### 2、《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接不完》的笔记-第182页

初期寫的內容比較嚴肅，之後就比較放得開，我最喜歡「一腳踏進翻譯的世界將近二十年，每天幸福地和文字作伴，在不斷摸索和學習中，譯書數量已經超越了三圍的總和」這個言之無物的版本，而且也沿用很多年。之前曾經有編輯問，新書的譯者簡介要不要玩新花樣，我說那就來個與時俱進版，類似「譯書的數量努力逼近血壓、血脂肪和膽固醇指數的總和」，如實反映譯者的年紀，但被編輯婉拒了。有些編輯在找譯者時，會去博客來查同類型書籍的譯者，或是在平時看書時，發現譯者的文筆不錯，就會看一下譯者簡介，如果譯者簡介中有電子郵件信箱等方便聯絡的線索，編輯要聯絡就很方便，或許可以開拓更多工作機會。

### 3、《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接不完》的笔记-第110页

二十年前剛開始接雜誌和書籍翻譯時，是以每千字三百到三百五十元的稿費計算，但那個年代沒有電腦，所以都是用六百字的稿紙寫稿，譯費以「頁」計算，就連空格也算。也就是說，不管譯文中有多少空格，沒有超過半頁時，以半頁（三百字）計算，超過半頁時，就以整頁（六百字）計算。用電腦打字輸入後，因為按實際字數計算，所以稿費就直接調整到每千字四百到四百五十元。繪本都是以「本」計算，每本的行情以數千元到上萬元不等。出版社在支付稿費時，只要金額超過兩萬元，都會預扣百分之十的所得稅，所以即使領到「全額」，其實也只領到九成稿費而已，但到了報稅季節，這筆預繳的所得稅就變成一筆「繳稅基金」，而且因為翻譯這個行業的收入不高，所以很多譯者都可以領到預繳所得稅部分或全額的退稅。報所得稅時，每人每年度的稿費收入有十八萬的免稅額，而且稿費收入還可以扣除三十%的必要費用作為成本。

# 《譯界天后親授！這樣做，案子永遠接病

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)